

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Российский новый университет»

Институт гуманитарных технологий

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Специфика перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык на материалах социальной сети «ВКонтакте»

Руководитель: Доктор филологических наук, профессор
кафедры теории и практики перевода Ильина Виолетта
Александровна

Выполнила: студентка 4 курса 642-1 группы
Буйволова Елена Владимировна

Актуальность исследования

- ◆ Проблема троллинга интернете достаточно обострилась, чтобы быть незаметной. На сегодняшний день одной из проблем при переводе троллиновых высказываний является соотнесение английского оригинала с русским переводом.

Объект и предмет исследования

- ◆ **Объект** - языковые особенности троллинговых текстов в английском и русском языках.
- ◆ **Предмет** - особенности перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык.

Цели и задачи исследования

- ◇ **Цель** - выявление и описание особенностей перевода троллинговых текстов с английского на русский язык.
- ◇ **Задачи:**
 - определить особенности перевода термина и его возникновение;
 - выявить особенности перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык;
 - рассмотреть и выявить особенности перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык;
 - выполнить перевод текстов, взятых из социальной сети "ВКонтакте";
 - установить способы перевода и его трудности;
 - рассмотреть проблемы и трудности перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык

Теоретическая и практическая значимости

- ◆ **Теоретическая значимость** - исследование троллинга как объекта разговорного стиля, выявлении особенностей и трудностей передачи текстов с английского языка на русский.
- ◆ **Практическая значимость** — возможность использования проанализированного материала в дальнейших работах, касающиеся изучения особенностей перевода троллинговых текстов с английского языка на русский

Троллинг в интернет-пространстве

- ◆ Проблема Троллинга уходит корнями в область психологических манипуляций.
- ◆ Трудности перевода троллинговых текстов крайне редко рассматриваются с лингвистической стороны.
- ◆ В виртуальном пространстве встречаются:
 - троллинговый текст
 - троллинговый комментарий
 - троллинговая картинка

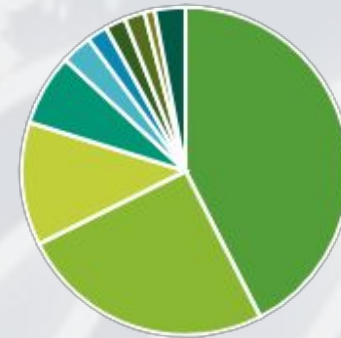
Троллинговые тексты в лингвистике

- ◆ Основным показателем троллинга выступают стилистически маркированные языковые единицы, выражающие неприязнь (экспрессивно-окрашенная лексика и т.д.).
- ◆ Считается, что троллинг – это не речевой жанр и не особый тип речевого поведения, а скорее форма реализации речевой агрессии.
- ◆ Рассматривая лингвопрагматический статус, троллинг – это чаще всего отдельное высказывание, самостоятельное речевое действие.
- ◆ Для троллинговых текстов характерно наличие просторечий, сленговых выражений, орфографических и пунктуационных ошибок и т.д.

- ◆ Троллинг - психологическое явление со своими языковыми нормами;
- ◆ Троллинг связан с многими сферами коммуникации;
- ◆ Большая часть троллей - подростки, образующие с помощью сленга новый языковой пласт;
- ◆ Переводчик должен подбирать правильные и подходящие способы и стратегии перевода для достижения адекватности перевода троллинговых текстов.

Переводческие трансформации

- ◇ Дословный перевод – 43%
- ◇ Модуляция – 25%
- ◇ Лексические трансформации – 12%
- ◇ Калькирование – 7%
- ◇ Конкретизация – 3%
- ◇ Описание – 3%
- ◇ Транслитерация – 2%
- ◇ Эвфемистический перевод – 2%
- ◇ Дисфемистический перевод – 2%
- ◇ Членение предложения – 1%



- Дословный
- Модуляция
- Лекс. Транс.
- Калькирование
- Конкретизация
- Транслитерация
- Эвфемистич.
- Дисфемистич.
- Членение
- Описание

- ◆ Троллинговые тексты разговорного стиля характеризуются наличием таких языковых констант, как просторечия, обсценная лексика, сленгизмы и коллоквиализмы
- ◆ В ходе анализа перевода языковых констант с английского языка на русский было выявлено, что самым частотными способами перевода троллинговых текстов оказались дословный перевод и модуляция.

Полученные результаты можно использовать:

- ◆ В работах, относящихся к изучению особенностей перевода биографических текстов;
- ◆ В рамках лекций по теории перевода, по специальному переводу, по частной теории перевода;
- ◆ На семинарских занятиях, посвященных анализу проблем перевода языковых констант, перевода реалий, имён собственных, синтаксических конструкций и возвышенной лексики;
- ◆ В рамках лингвистически-стилистического анализа текста.

- ◆ В ходе проведения исследования работы были выполнены основные задачи и, следовательно, цель проделанной работы — выявление и описание особенностей перевода языковых констант с английского на русский язык в троллинговых текстах, опубликованных на сайте "ВКонтакте".



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Российский новый университет»

Институт гуманитарных технологий

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Специфика перевода троллинговых текстов с английского языка на русский язык на материалах социальной сети «ВКонтакте»

Руководитель: Доктор филологических наук, профессор
кафедры теории и практики перевода Ильина Виолетта
Александровна

Выполнила: студентка 4 курса 642-1 группы
Буйволова Елена Владимировна